

目錄

前言

達悟語及其文化簡介 ..... I  
使用方法 ..... II  
達悟語書寫符號 ..... IV

詞典

A - a ..... 1  
B - b ..... 56  
C - c ..... 62  
D - d ..... 72  
E - e ..... 77  
G - g ..... 78  
H - h ..... 85  
I - i ..... 85  
J - j ..... 100  
K - k ..... 103  
L - l ..... 139  
M - m ..... 153  
N - n ..... 177  
Ng - ng ..... 190  
O - o ..... 196  
P - p ..... 208  
R - r ..... 235  
S - s ..... 248  
T - t ..... 279  
V - v ..... 313  
W - w ..... 335  
Y - y ..... 339  
Z - z ..... 344  
, ..... 356  
中文注音索引 ..... 366  
英文索引 ..... 437  
光碟

## 前言

《達悟詞典》由達悟族語專家、南島語言學者、和資訊顧問共同合作，為具備中文語言背景、欲學習達悟語言者所編纂之工具書。詞項共 6,028 個，其中包含 2,118 個詞根和 3,910 個衍生詞。總計有 6,450 個包含例句的詞條。本詞典計劃由行政院原住民族委員會委託靜宜大學達悟語研究團隊執行(2007年7月1日至2009年6月30日)，由何德華、董瑪女共同主持。團隊成員包括楊孟蓊、張惠環、郭惠桐、戴印聲、曾佳瑩、饒承恩、及蘭嶼顧問謝永泉、曾喜悅。第一年完成了《達悟語學習詞典》；第二年完成此《達悟語詞典》。

本詞典除了紙本(附光碟)以外，並有中英雙語線上查閱網站(<http://yamibow.cs.pu.edu.tw>)。每一詞條之詞彙和例句均由三位達悟族語專家錄音，囊括朗島、野銀、漁人三個部落的口音、凡屬蘭嶼達悟文化特殊事物，則搭配拍攝相關圖像檔。

本詞典由兩位蘭嶼顧問全年拍攝採集島上發生之重要活動，經過記音、中英翻譯及剪輯處理後，將 44 篇精選影音資料放入新建立的《達悟語詞典編纂網》之語料庫。利用 Toolbox 搭配 Lexique Pro 軟體，將語料中之詞彙逐一輸入資料庫中建檔。完成《達悟語學習詞典》語料庫建置後，我們繼續增加達悟語數位教材(<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/elearn>)、數位典藏計劃語料(<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/yami>)、達悟族植物及海洋生物詞彙專書、中央研究院民族所集刊有關織布和大船的資料、民族所資料彙編有關昆蟲之詞彙、以及蘭嶼夏曼藍波安、周宗經、董森永等人之達悟文化著作，以涵蓋豐富的文化詞彙、撰寫適合的例句，經過多次修訂校對，終於完成此一《達悟語文化詞典》。書後並附索引，以注音拼音排列，方便中文讀者反查。

## 達悟語及其文化簡介

蘭嶼之達悟語屬伊巴丹語群(Ivatan)或巴士語群(Bashiic)，與菲律賓北端的 Itbayaten, Ivatan, Babuyan 語言關係密切。巴丹島(Batanes)為呂宋島和台灣之間的踏板，在巴丹島的傳說故事中，常提到在其北方的雅美(dihami)，指其為從巴丹島移出，遷至最北的一支。所以，「雅美」一詞，可能是巴丹人對蘭嶼人的稱呼，日本學者鳥居龍藏在蘭嶼從事語言調查，稱呼當地人為雅美人。而當地人則自稱「島民」(pongso no tao)。

達悟語屬南島語言之菲律賓語支，常見構詞法包括詞綴法(Affixation)和重疊法(Reduplication)，構詞展現南島語言的黏著語(Agglutinating languages)特色：(1) 一個詞是由一個語根和多個詞綴組成。例如，ipivatvatek(i-pi-vate-vatek)“筆”，是由動詞與根 vatek“刻”重疊 vate-後，再與動詞詞綴 pi-及表工具之詞綴 i-組合

而成;(2)語跟與詞綴接合不緊密，容易分割，兩者有相當大的獨立性，詞綴好像黏著在語根上似的。例如 nikacimoyan(ni-ka-cimoy-an) “被與淋了”的語根 cimoy “雨”和前綴 ni-,ka-及後綴-an 可清楚分割;(3)每一個詞綴只表示一種語法意義。例如 nipakanan(ni-pa-kan-an) “餵過某某”，其中 ni-表“過去時、完成貌”，pa-為“使役動詞”，而-an 為“處所焦點”，均為一個詞綴只表示一種語法意義。達悟語的句法特色則呈現南島語言動詞焦點 (Focus)變化，彷彿有很多被動式的形態，達悟語與古南島語和台灣境內其他原住民語言均有類似的焦點系統。不過，近年來語言學界已逐漸採取及物動詞、不及物動詞，以及動態、靜態動詞之分析法來區分。讀者若對達悟語法有興趣，請參考何德華、董瑪女(2006)合著之《達悟語:語料、參考語法、及詞彙》一書，中央研究院語言學研究所出版。或直接進入下列達悟語線上學習網站 (<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/elearn>) 使用相關資訊即可。

達悟人吃魚有分男人吃的魚類(raet)和女人可吃的魚類(oyod)。raet 味道比較腥，oyod 的味道，口感較好。傳說中有些魚，女人吃了會嘔吐，於是女人就不再吃那些曾經令女人吃了會嘔吐的魚，而歸為男人吃的魚類，男人可以吃女人吃的魚。但女人不可以吃男人吃的魚；此外，有一些味道非常腥臭的魚類，是男性老人吃的魚，年輕男女不能吃；那是因為老人認為是孩子們辛苦捕來的，若因又臭又腥丟棄也太可惜。現代年輕人則用來下酒用。

魚類又分為飛魚和普通魚，飛魚是男女老少皆可吃的；國曆二、三月至五月為捕飛魚季，四五月開始醃晒飛魚乾並儲藏，在沒有捕飛魚時可隨時食用。陰曆的八月十五日為飛魚終食祭，也就是把捕飛魚季時醃晒的飛魚乾吃光。之後到隔年的國曆一、二月是吃普通魚類期。在飛魚季期間有很多的禁忌，如不能織布，不能砍草、種地瓜，禁吃橘子，不能帶回木耳；吃過飛魚後，要用準備好的水洗手，洗盤子，魚骨棄置在固定的地方等等。

達悟人舉行落成禮的目的，除了實際上的需要，及回饋其所接受過的落成禮邀請，親朋好友們分享其榮耀與成果，鞏固親友間的感情外，也是藉以誇耀財富與展現個人的能力，建立社會地位與提升個人聲望的途徑。一般落成禮的項目包括房子(主房，工作房)及船(單人，雙人，三人，六人，十人)兩項；而落成禮的方式則包括展示及分享芋頭和牲禮，及舉行歌會等。

## 使用方法

本詞典以語根（詞彙語形簡約成最小之有意義單位）的英文字母順序排列呈現。每一個語根下列出其相關的衍生詞（加上詞綴後成為一個新詞）。每個衍生詞後均有詞類和例句。例如：

**cimoy** [cimoy] 名. 雨. **ya arako o cimoy.** 雨下很大。  
**macimoy** [macimoy] 動. 下雨. **ya macimoy rana.** 下雨了。  
**micimocimoy** [micimocimoy] 動. 淋雨. **ya micimocimoy o anak mo.** 你的孩子在淋雨。  
**nikacimoyan** [nikacimoyan] 動. 被雨淋了. **ko nikacimoyan.** 我被雨淋了。

本詞典之詞類簡稱如下：名詞（名）、動詞（動）、代名詞（代）、指事詞（指）、嘆詞（嘆）、副詞（副）、繫詞（繫）、連接詞（連）、助詞（助）、助動詞（助動）、擬聲詞（擬）。代名詞、指事詞和一般名詞有格位變化，格位標記包括有：主格、屬格、斜格、處格。另外第一人稱複數有“我們，不包括你在內”（除）和“咱們，包括你在內”（含）的區別。

為了避免讀者因為不知道某一個詞彙所屬之語根為何，而找不到該詞彙，本詞典每個衍生詞均單獨列成一個詞項，以串珠方式，引導讀者至其所屬之語根下繼續查詢。例如：

**malalayo** 參照: **palayo.**

每一個語根或衍生詞後括號內為發音，如果重音在最後一個音節，則不用任何特殊符號標記，讀者可直接將最後一個音節發成重音；如果落在其他音節，則有重音標記，以提醒讀出正確的發音。重音標記僅在音標層面註記，方便第二語言學習者之用，但在族語書寫層面上，完全不予標記。

下列以語根 **apaw** 為例，其衍生詞 **ikapaw** [ikápaw] 的重音落在倒數第二音節，如果你查 **ikapaw** 一詞，則本詞典會告知你參考 **apaw**。另外如果你直接查詢 **toda apaw**，本詞典也會將你引到語根 **apaw**。

**apaw** [apaw] 輕。

**ikapaw** [ikápaw] 動. 很想念. **ko ikapaw imo.** 我想念你。

**mapaw** [mápaw] 動. 很輕. **ya mapaw o kabang ko.** 我的書包很輕。

**apaw (toda)** [apaw] 動. 變得冷清(就，忽然). **ta toda apaw do vahay ta, siciangay da rana nira maran mo.** 你叔叔他們走了以後，我們家變得冷清了。

由於助動詞 **ji**“否定”或“確實”，**to, toda**“就”和後接之動詞會有動詞變化，所以我們也將這些動詞變化與其共同出現的助動詞一併列出，以方便查考。例如 **ji nayo**“不躲”放在 **tayo**“躲起來,藏匿”的下面：這部份因為中間會插入代名詞，所以讀者看到的應該是獨立的 **nayo**，但因為受前面否定 **ji** 的關係的而產生變化，所以將 **ji** 以括弧擺在 **onayo** 之後：

**tayo** [tayo] 動. 躲起來,藏匿. **angay tayo do pazezevengan ito.** 去躲在門那裡。

**nayo (ji)** [náyoy] 動. 不躲. **ka ji nayo?** 你不躲起來嗎？

**tomayo** [tomayo] 動. 躲藏. **tomayo ka do likod no pazezevengan.** 你躲在門後面。

又例如：todey andep“就進入”在-sdep“進入”的下面。語根-sdep 為粘著語根，不能單獨發音，所以前面有一橫線。

**-sdep** [sdep] 動. 進入。

**asdep** [ásdep] 動. 進入. **asdep jito!** 請進!

**mandep** [mandep] 動. 闖入. **mandep so kavahayan a manakaw.** 闖入別人的家裡偷東西。

**nisdepan** [nisdepan] 動. 進入的地方,已進入. **o ito na nisdepan.** 他就是從那裡進去的。

**sdepan** [sdepan] 名. 前廊. **kavias na rana do sdepan.** 然後他把前廊打掃乾淨。

**sesdepan** [sesdepan] 名. 前廊. **nanalaen ko imo do sesdepan.** 我在前廊等你。

**somdep** [somdep] 動. 進入. **ya somdep do vahay o ino.** 狗進屋裡。

**andep (todey)** [andep] 動. 就進入. **todey andep o kois do vahay da.** 豬就跑進他們的屋裡。

此外，由於方音的差異，詞典中也列出語音變體，例如紅頭、漁人村/ay/，/aw/的發音，在其他地區有元音上升的趨勢，發成/ey/，/ow/，例如：akay“祖父”的變體為akey。

**akay** [akay] 變體: **akey.** 名. 祖父,外祖父. **ya nimangay jino si akay?** 祖父到哪裡去了?

**mehakay** [mehakay] 變體: **mehakey, mahakey.** 名. 男性,丈夫. **ya nimangay mangaaap o mehakay ko.** 我的丈夫去捕魚了。**mehakay kono o anak na.** 聽說他生了兒子。**o mangaaap am, vazay no mehakay.** 捕魚是男性的工作。

**miakay** [miakay] 變體: **miakey.** 名. 祖孫關係(二人). **sira rana ori am, miakay sira ori.** 他們是祖孫關係。

凡是同音詞，以下標 1, 2 詞項的方式分別列出，例如 **am<sub>1</sub>** “連詞”，**am<sub>2</sub>** “主題標記”。凡是多義詞，則在同一詞項中以 1), 2) 來表示，例如：**am<sub>1</sub>** 1) “因此、所以”，2) “但是”。

**am<sub>1</sub>** [am] 連. 1) 與ori連用為“因此,所以”之意. **am ori namen niai ya.** 這就是我們來的原因。2) 但是. **am ya mian so nizpi mo.** 可是你沒有錢啊。**am ji ko amizing?** 可是我怎麼沒有聽到?**am ya ko ji akcin.** 可是我很餓呢。**am abo pa o anak na nokanonang na.** 但那時候他還沒有孩子。**am ji to mizangkap o mangilap so taroy ya.** 但是切豬肉片的工作不是每個人都可以做得好的。

**am<sub>2</sub>** [am] 主題標記. ...呢,啊. **iya rana ori am, minakem a tao.** 他呢, 是個有財富的人。**yaken rana ya am, ya nisomlet o lima ko.** 我的手卡在洞裡了。**teyka rana mangpeh so vato am.** 撿好石頭以後。

## 達悟語書寫符號系統

## 1. 輔音和元音

達悟語共有 20 個輔音，4 個單元音，4 個複元音。表中所列之音位以書寫符號表示。重音大部分落在最後一個音節，凡出現在其他音節者，為方便讀者學習，在音標層次以重音符號（例如  $\acute{i}$ ,  $\acute{a}$ ,  $\acute{o}$ ）標示，但在正式書寫時則不標記。

表一、輔音表

	唇音	齒齦音	捲舌音	硬顎音	舌根音	小舌音	喉塞音
塞音	p, b	t	d		k, g		'
鼻音	m	n			ng		
擦音	v		s, r			h	
邊音		l					
塞擦音				c, j			
顫音		z					
半元音	w			y			

表二、元音表

	前	央	後
高	i		o
中		e	
低		a	

## 2. 發音與書寫符號說明

/p, t, k/和/b, d, g/為常見的清、濁塞音，唯/d/為捲舌濁塞音，而/k/在低元音/a/之後，發音部位會移至小舌位置，發成小舌清塞音[q]，例如 kanakan [qanaqan]“小孩”。

/'/為喉塞音[ʔ]，具有辨義作用，例如 manawey“漁法的一種”和 man'awey“拋船的儀式”唯一的差別在於後者有喉塞音。就發音而言，有時喉塞音會與小舌濁擦音/h/產生變異，例如：mi'an'anan“信賴”或 mihanhanan。但從動詞變化上能清楚分辨有無喉塞音，例如：'agnat“提起來”-> to 'agnata“就提起來”，喉塞音仍存在；凡字首為母音開頭而沒有喉塞音者，則有 ng-加在母音前，例如：ap“拿”-> to ngapa“就拿”。

/m, n, ng/為常見的雙唇、齒齦、和舌根鼻音。/n/後若接高前元音/i/時，則會顎化為硬顎鼻音[n̠]，例如 nizpi“錢”，maniring“說”。

/v/為唇齒濁擦音，年輕人則漸漸以清音/f/取代。

/s/為捲舌清擦音[ʃ]，但在高前元音/i/之前，產生顎化現象，發成硬顎清擦音[ʃ̠]，例如 siko“手肘”。但是借詞的/s/，例如：saki“酒”，維持不捲舌清擦音[s]。

/t/為捲舌濁擦音[ʈ]。

/h/為小舌濁擦音[ħ]，僅出現在字尾和字中，例如：makateh [makáteħ]“癢”、marehmet [maréħmet]“很重”。然而位於兩個非高元音中間之小舌濁擦音則逐漸流失，或以濁喉塞音[ʁ]取代，例如 vahay [vaħay]“房子”唸作[faay]或[faħay]，而 vehan [vəħan]“月亮”唸作[fħan]或[fħəħan]。但在新約聖經中之借詞 hadiloya [ħadilóya]“哈利路亞”，/h/為喉塞清擦音。

/l/為邊音，但在高元音/i/之前發成濁邊擦音[ɮ]，例如 lila“舌頭”。

/c/為硬顎清塞擦音[tʃ]，原來是/k/與高元音/i/顎化的結果，但因為/c/和/k/在相同的語音環境下產生對比，例如：cimi“夾扁”，kizi“裂開”，已自成音位。

/j/為硬顎濁塞擦音[dʒ]，是/d/與高元音/i/顎化的結果，雖仍可分析為/d/的同位音，但因為/j/和/c/對稱，出現頻率頗高，而且/d/和/j/出現對比，例如 pianoanoodi“唱歌（祈使）”bedbeji“綁上魚鉤（祈使）”，所以我們將它與/d/分開書寫。

/z/為齒齶顫音[ʀ]。

/w, y/為常見的半元音。

/i/和/a/分別為常見的前高元音和低元音。

/e/為中央元音[ɛ]。

/o/為後高元音，其實寫成/u/或/o/皆可，當地人習慣用/o/。在唇音後，發成後高鬆圓唇元音[ɔ]，例如 poyat“眼屎”，mavota“瞎”，momodan“鼻子”；在其他語音環境，則為[o]。

複元音包括：/ay/, /aw/, /oy/, /iw/，例如 mangay“去”，araw“太陽”，icioy“蛋”，mivaliw“變成”。其中/ay/, /aw/在椰油，朗島，東清，野銀四部落有央化現象，甚至移向高元音之位置 ay>[ɨy]iy, aw>[ɨw]uw，例如 mangay“去”有的唸作[maɨy]或[maɨiy]；araw“太陽”有的唸作[aɨw]或[aɨuw]。在漁人、紅頭則大致保留/ay/, /aw/，但/ay/在幾個詞彙中亦有央化現象，故而反映在拼字上，例如，alilikey [alilíkey]“都很小”，manganiahey [manganiáhey]“令人害怕的”。有趣的是，單元音/i/在朗島，東清部落亦下降演變成複元音[ɨy]，例如 mi 變成 mey“去”

經過上升或下降音變的複元音包括：/ey/, /ow/。其他因語根重疊產生複元音的現象，若因語根重疊，發生兩個元音相連，會有如下的變化（表三）：

表三、複元音的變化

複元音	變化		
ao	ow, ew	one-oned (想法, 心裡)	onowned, onewned
ao	ow	ota-ota (嘔物)	otowta
		ova-ovan (白髮)	ovowvan
		opa-opag-en (搥打)	opowpagen
ai	ey	ina-inapo (祖先)	ineynapo
		isa-isanan (旅館)	iseysanan
		ila-ilamdám-en (試探)	ileylamdámen
oa	wa	avo-avong (影子)	avwavong

oo      ow      obo-obot-an (糞坑、便所)    obowbotan

## 3. 例字

## 1.1. 塞音

	字首	字中	字尾
p	pongso(島嶼)	apo(孫子)	sakop(帽子)
b	beken(不是)	abo(沒有)	aob(煙)
t	tao(人類,達悟族)	mata(眼睛)	annget(汗)
d	doa(二)	momodan(鼻子)	ilaod(台灣)
k	kaka(兄,姊)	akes(祖母)	anak(孩子)
g	gomcin(下去)	man-gegen(建造)	ariag(吃早餐)
'	'okso(跳下去)	man'acing(拌倒)	

## 1.2. 鼻音

	字首	字中	字尾
m	mehakay(男性)	somdep(進入)	minom(喝水)
n	nohon(好)	ina(母親)	cinon(織布)
ng	ngepen(牙齒)	mangay(去)	dengdeng(煮)

## 1.3. 擦音

	字首	字中	字尾
v	vato(石頭)	mivatek(雕刻)	
s	soli(芋頭)	asa(一個)	akas(放下)
r	rarakeh(老人)	ciring(話,語言)	
h		mehakay(男性)	mitkeh(睡覺)

## 1.4. 邊音, 塞擦音及顫音

	字首	字中	字尾
l	lima(手)	irala(蘭嶼)	tagakal(涼台)
c	cita(看)	macimoy(下雨)	
j	jino(何處)	manowji(後面)	
z	zaka(瑪瑙鍊)	zezak(發亮)	tawaz(漁網)

## 1.5. 半元音

	字首	字中	字尾
w	wawa(海)	miwalam(休息)	araw(日、太陽)
y	yaken(我)	ayoy(謝謝)	wakay(地瓜)

1.6. 元音

	字首	字中	字尾
i	ikongo(什麼)	makcin(很餓)	mai(來)
o	oo(頭)	tokon(山)	sino(誰)
e	esem(蘭嶼秋海棠)	sesdepan(前廊)	
a	apia(很好)	kagagan(朋友)	lisna(坐下)